

**Kamer  
der Volksvertegenwoordigers**

**Chambre  
des Représentants**

29 MEI 1951.

29 MAI 1951.

**WETSONTWERP**

tot wijziging van paragraaf 2 van artikel 49 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

**PROJET DE LOI**

modifiant le paragraphe 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER ROBYNS.

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)  
PAR M. ROBYNS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

MESDAMES, MESSIEURS.

De rechterlijke inrichting voorziet in ons land op gebied van militaire rechtsmacht, benevens de krijgsraden te velde in oorlogstijd, de bestendige krijgsraden te Antwerpen voor de provincies Antwerpen en Limburg, te Brussel voor de provincies Brabant en Henegouwen, te Gent voor de provincies Oost- en West-Vlaanderen, te Luik voor de provincies Luik, Luxemburg en Namen.

Er is verder, als beroepsinstantie en voor sommige gelegenheden als rechtscollège zetelend in eerste en laatste aanleg, het Krijgshof voorzien, dat zetelt te Brussel.

Het krijgshof heeft een franse en een nederlandse kamer.

. . . .

De wet van 15 Juni 1935 en bepaaldelijk artikel 49 regelt het gebruik der talen in militaire rechtszaken.

In de provincies Oost- en West-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg, dienen de krijgsauditeurs en hun substituten *nederlands* en in de provincies Henegouwen, Luik en Luxemburg en Namen *frans*, in de provincie Brabant de *beide landstalen* te kennen.

(1) Samenstelling van de Commissie: de heren Joris, voorzitter; Charlotaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Craeybeckx, Deruelles, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Hossey, Housiaux, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Zie:

376 (1947-1948): Ontwerp overgemaakt door de Senaat.

L'organisation judiciaire dans notre pays prévoit en matière de justice militaire, outre les conseils de guerre en campagne, en temps de guerre, les conseils de guerre permanents d'Anvers pour les provinces d'Anvers et du Limbourg, de Bruxelles pour les provinces de Brabant et de Hainaut, de Gand pour les deux Flandres, de Liège pour les provinces de Liège, Luxembourg et Namur.

Il est ensuite prévu une Cour militaire, dont le siège est à Bruxelles, et statuant en appel, et, pour certaines affaires, constituée en juridiction statuant en instance unique.

La Cour militaire comprend une chambre française et une chambre néerlandaise.

La loi du 15 juin 1935, spécialement en son article 49, règle l'usage des langues en matière judiciaire militaire.

Dans les provinces de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale, d'Anvers et du Limbourg, les auditeurs militaires et leurs substituts doivent connaître le *néerlandais*, dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur le *français*, dans la province de Brabant, les *deux langues nationales*.

(1) Composition de la Commission: MM. Joris, président; Charlotaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, M<sup>me</sup> De Riemaecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Craeybeckx, Deruelles, M<sup>me</sup> Fontaine-Borguet, MM. Hossey, Housiaux, Soudan, — Janssens, Leclercq.

Voir:

376 (1947-1948): Projet transmis par le Sénat.

Om te verzekeren dat de dienst behoorlijk zou kunnen waargenomen worden werd er tevens voorzien dat respectievelijk in de vlaamse provincies en in de waalse provincies, een substituut de franse en de vlaamse taal zou kennen.

Wat de taalregeling aangaat voor het krijgshof, bepaalt de wet dat *beide landstalen* dienen gekend te zijn door de leden van het Hof en door de leden van het Openbaar Ministerie.

\* \* \*

Het behandelde wetsontwerp bedoelt deze toestand te wijzigen in volgende zin :

Voortaan zouden niet alle substituten-auditeur-generaal en substituten-krijgsauditeur in Brabant de beide landstalen moeten machtig zijn.

De auditeur-generaal en de krijgsauditeur aan de Krijgsraad van Brabant zullen beide talen moeten kennen.

Onder de leden van auditoraten zal *één* der substituten het bewijs van zijn kennis van het nederlands moeten leveren, *één* zal het bewijs van zijn kennis van het frans moeten leveren.

De anderen zullen moeten bewijzen dat zij beide landstalen kennen.

Ten slotte voorziet het ontwerp het geval waar de auditeur-generaal of de krijgsauditeur slechts *één* enkel substituut meer zouden hebben; in die veronderstelling zal laatstbedoelde beide landstalen moeten kennen.

\* \* \*

Uwe Commissie meende dit ontwerp niet te kunnen goedkeuren om de volgende redenen :

1. Zoals men bemerkt, tracht dit wetsontwerp in veel woorden de wetgever te doen bepalen dat *één enkele uitzondering* — geen twee of de helft maar *één* — moet gemaakt worden op de algemene regel.

Auditeur-generaal, substituut auditeur-generaal, krijgsauditeur van Brabant, substituten-krijgsauditeurs, allen moeten de twee talen kennen, behalve, — *welke ook het aantal weze*, — *één enkele* substituut-auditeur-generaal en *één enkele* substituut krijgsauditeur.

Als humoristische noot mag er gewezen worden op de fijnzinnige en behendige omschrijving :

In plaats van te zeggen dat *één* der bedoelde magistraten enkel nederlands of frans hoeft te kennen, zegt het ontwerp zeer positief dat *één* het bewijs moet leveren van kennis van het frans en *één* kennis van het nederlands, de overige moeten beide landstalen kennen...

Dit wetsontwerp werd klaarblijkelijk neergelegd met het oog op de benoeming van *bepaalde personen* die enkel de franse taal machtig waren. Het betrokken departement geeft zulks overigens toe.

2. De twee magistraten die konden beneficiëren van het wetsontwerp waren sedert 1935 op de hoogte van de voorwaarden die de wet stelde. Zij hebben 15 jaar tijd gehad om zich in regel te stellen.

3. Nooit is er tot op heden enige aanleiding tot misbruik geweest.

4. Er dient opgemerkt te worden dat daar waar in de parketten van de hoven van beroep de kennis van beide landstalen niet vereist wordt gezien er verschillende Hoven van Beroep bestaan met een aan de bevolking aangepast taalstatuut, het krijgshof bevoegd is voor *het ganse grondgebied* en dat diensvolgens de wetgever van 1935

Afin d'assurer la bonne marche du service, il a été également prévu qu'un substitut connaîtrait le français, dans les provinces flamandes, et un substitut le néerlandais, dans les provinces wallonnes.

Quant à la Cour militaire, la loi stipule que les membres de la Cour et les membres du Ministère public doivent connaître les *deux langues nationales*.

\* \* \*

Le projet de loi en question vise à modifier cette situation dans le sens que voici :

Désormais, tous les substituts de l'auditeur général et substituts de l'auditeur militaire en Brabant ne seraient plus tenus de posséder les deux langues nationales.

L'auditeur général et l'auditeur militaire devront connaître les deux langues.

Parmi les membres des auditorats, *un seul* des substituts aura à justifier de la connaissance du néerlandais, *un seul* de la connaissance du français.

Les autres devront justifier de leur connaissance des deux langues nationales.

Enfin, le projet prévoit le cas où l'auditeur général ou l'auditeur militaire n'aurait plus qu'un seul substitut; dans cette hypothèse, ce dernier devrait connaître les deux langues nationales.

\* \* \*

Votre Commission a cru ne pas pouvoir adopter ce projet pour les motifs ci-après :

1. Ce projet de loi tend, comme on l'aura remarqué, à faire arrêter en termes prolixes par le législateur qu'il faut faire *une seule exception* à la règle générale, pas deux ni trois, mais *une seule*.

Auditeur général, substitut de l'auditeur général, auditeur militaire du Brabant, substituts de l'auditeur militaire, tous doivent connaître les deux langues, sauf, *quel que soit leur nombre*, *un seul* substitut de l'auditeur général et un seul substitut de l'auditeur militaire.

Comme note humoristique, il y a lieu de signaler la tournure subtile et adroite du libellé :

Au lieu de dire qu'un des magistrats en question ne doit connaître que le néerlandais ou le français, le projet dit très positivement qu'un seul est tenu de fournir la preuve de la connaissance du français et un seul de la connaissance du néerlandais, les autres devant connaître les deux langues nationales.

De toute évidence ce projet de loi a été déposé dans le but de nommer des personnes *déterminées* et ne possédant que le français. Le Département intéressé l'a du reste admis.

2. Les deux magistrats qui auraient pu bénéficier du projet de loi étaient au courant, depuis 1935, des conditions prévues par la loi. Ils ont eu 15 ans pour se mettre en règle.

3. Jamais jusqu'à présent la loi n'a donné lieu à abus.

4. Il y a lieu de faire observer que, si dans les parquets des Cours d'appel, la connaissance des deux langues nationales n'est pas requise, vu l'existence de plusieurs Cours d'appel avec statut linguistique adapté à la population, la Cour militaire est compétente pour *tout le territoire*, et que le législateur de 1935 a dès lors exigé à

terecht de kennis der beide landstalen heeft vereist; de ondervinding heeft trouwens genoegzaam uitgewezen hoe gemakkelijk het bewijs dier kennis geleverd wordt.

Wanneer de memorie van toelichting verwijst, als voorbeeld, naar het taalstatuut van het Hof van verbreking als rechtscollege, bevoegd voor het ganse grondgebied, en waar niet van alle magistraten de kennis der beide landstalen geveerd wordt, dan is deze verwijzing niet doeltreffend daar het Hof van verbreking, alhoewel bevoegd over het ganse grondgebied, als hoogste rechtsinstantie, ook boven het krijgshof, een gans andere opdracht heeft dan de overige rechtscolleges.

5. In plaats van de eentaligheid te bestendigen en te verscherpen in Brussel, zou men, in het belang van een goede rechtsbedeling, van eendracht en verstandhouding in het land aldaar de tweetaligheid moeten bevorderen in plaats van ze uit te schakelen zoals door het ontwerp wordt bedoeld.

Om al deze redenen, meende Uw Commissie haar goedkeuring niet kunnen te hechten aan het ontwerp, en verwierp ze dit met 7 neen-stemmen tegen 1 ja-stem en 4 onthoudingen.

Dit verslag werd met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

F. ROBYNS.

*De Voorzitter,*

L. JORIS.

juste titre la connaissance des deux langues nationales; l'expérience a d'ailleurs démontré péremptoirement la facilité de prouver cette connaissance.

Lorsqu'à titre d'exemple, l'exposé des motifs se réfère au statut linguistique de la Cour de Cassation en tant que juridiction compétente pour tout le territoire, et où n'est pas requise de tous les magistrats la connaissance des deux langues nationales, la référence est loin d'être pertinente, car la Cour de Cassation, quoique compétente pour tout le territoire en tant qu'instance judiciaire suprême, supérieure même à la Cour militaire, remplit une mission toute différente de celle des autres juridictions.

5. Au lieu de perpétuer et d'accentuer l'unilinguisme à Bruxelles, on devrait, dans l'intérêt d'une bonne justice, de la concorde et de la compréhension nationales, y favoriser le bilinguisme, et non l'éliminer comme le voudrait le projet.

Pour tous ces motifs, votre Commission n'a pas cru pouvoir se rallier au projet et elle l'a rejeté par 7 voix contre 1 et 4 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

F. ROBYNS.

*Le Président,*

L. JORIS.